

**MARK SCHEME for the October/November 2009 question paper  
for the guidance of teachers**

**9716 FRENCH**

**9716/02**

Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the October/November 2009 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.



Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – October/November 2009	9716	02

1

Accept	Reject	
(a) à peu près	près	[1]
(b) impact		[1]
(c) nocive		[1]
(d) déficit		[1]
(e) sensée		[1]
		<b>[Total: 5]</b>

2

Accept	Reject	
(a) <u>Le risque</u> de quitter l'école sans diplôme est augmenté par la télé / augmente à cause de la télé. Le risque que la télé augmente est (celui) de quitter		[1]
(b) <u>On recommande aux parents</u> de supprimer / qu'ils suppriment le poste dans la chambre de leur enfant / leurs enfants. <i>le chambre tolerated – minor error</i>		[1]
(c) <u>Si vous êtes parent, il vaut mieux que</u> vous limitiez le temps passé devant la télévision / le temps passé devant la télévision soit limité.		[1]
(d) <u>Après</u> avoir examiné le cas de 1 000 enfants, ils ont fait deux constats. <u>Après</u> l'un examen des cas de ...	examination	[1]
(e) <u>Pour</u> comparer la performance, les chercheurs l'ont reliée au temps passé devant la télé.	la relie	[1]
		<b>[Total: 5]</b>

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – October/November 2009	9716	02

3 Words in [square brackets] represent an unacceptable lift from the text.

(a) Quelles conclusions peut-on tirer du deuxième paragraphe ?

Accept	Reject	
<b>A)</b> (Que) la télévision a un effet sur les progrès académiques / la scolarité de l'enfant / (Que) la télévision diminue les progrès académiques / la scolarité de l'enfant / / Si l'enfant regarde (trop) la télé, il fait moins bien à l'école.	<b>Mais</b> or any question <b>[impact sur les progrès académiques]</b>	
<b>B)</b> Rester/rester longtemps devant la télé / le petit écran est <u>mauvais</u> / <u>nocif</u> / <u>nuisible</u> / <u>néfaste</u> / <u>malsain</u> (pour les enfants). Si un enfant reste / passe ... Si un enfant regarde trop ..... <i>must mention long time and negative effect</i>	<b>[exposition prolongée]</b>  <b>[si nocive que cela]</b>	
		<b>[Total: 2]</b>

(b) Les jeunes « accros » de la télévision, que trouvent-ils difficile de faire, selon le troisième paragraphe ?

Accept	Reject	
<b>A)</b> (Ils trouvent difficile de) se concentrer / se focaliser / faire attention <i>missing 'se' tolerated</i>	<b>[déficit (de) concentration]</b>	
<b>B)</b> (Ils trouvent difficile de) se comporter correctement <i>missing 'se' tolerated where meaning is not altered</i>	<b>[comportement incorrect]</b>	
<b>C)</b> (Ils trouvent difficile de) se motiver (suffisamment / assez) à / pour faire les devoirs (le soir) / travailler <i>missing 'se' tolerated</i>	<b>[motivation insuffisante]</b> à faire les devoirs le soir	
<b>D)</b> (Ils trouvent difficile de) garder une attitude positive envers l'école	<b>[gardent rarement]</b>	
		<b>[Total: 4]</b>

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – October/November 2009	9716	02

- (c) Les élèves qui regardent beaucoup la télévision, que sont-ils moins capables de faire (*quatrième paragraphe*) ?

Accept	Reject	
A) calculer / faire des calculs / avoir de bonnes notes / réussir aux tests de / en calcul	[réussissent moins bien (aux tests de) calcul]	
B) lire	[lecture]	
C) comprendre	[compréhension]	
		[Total: 3]

- (d) Quelles ont été les conclusions générales des chercheurs néo-zélandais (*cinquième paragraphe*) ? Quels risques signalent-ils pour les deux groupes (jeunes enfants et adolescents) qui passent beaucoup d'heures devant la télévision ?

Accept	Reject	
A) La réussite académique est liée au temps passé devant l'écran. Il y a / existe / Ils ont établi / trouvé un rapport / liaison / connection / relation entre le temps passé devant l'écran et la réussite académique	[en établissant] [lien(s)]	
B) (Que l'influence / effet / impact de) la télévision est néfaste / nuisible / mauvais / nuit / fait mal aux enfants L'influence / effet de la télévision est ....	.... étant .... [négatif / négative]	
C) <u>Les jeunes enfants</u> risquent de ne pas (arriver à) achever / n'arriveront pas à finir / compléter leurs études universitaires	[terminer (des) études universitaires] Ils .....	
D) <u>Les adolescents</u> risquent de ne pas obtenir / recevoir leur diplôme scolaire quand ils quittent l'école	[quitter l'école sans (aucun) diplôme] Ils .....	
		[Total: 4]

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – October/November 2009	9716	02

(e) Qu'est-ce qu'un poste de télévision dans sa chambre peut empêcher un enfant de faire (dernier paragraphe) ?

Accept	Reject	
A) ses devoirs	(nuit) [aux devoirs] <i>anything demonstrating misunderstanding of 'nuit'</i>	
B) dormir	[sommeil]	
		[Total: 2]

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

### QUALITY OF LANGUAGE

(Criteria to be used for assessing the 5 marks for Quality of Language in Qs 3, 4 and 5)

#### 5 Very good

Consistently accurate. Only a few errors of minor significance.  
Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).

#### 4 Good

Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.

#### 3 Sound

Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed.  
Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.

#### 2 Below average

Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions often incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.

#### 1 Poor

Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect.  
Consistent and repeated error.

0 Only to be awarded when there are no Content marks awarded in the whole question – i.e. a minimum of 1 language mark must be awarded if there are any Content marks.

The 5 marks for Quality of Language are awarded globally for the whole performance on the set of answers in that Question.

A concise set of answers containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of Quality of Language marks – i.e. length does not determine the Quality of Language mark.

Answers scoring 0 for Content cannot score Language marks. **For each question which scores 0 for Content, remove one of the Quality of Language marks** – i.e. one incorrect Content answer reduces what might otherwise have been a 5 for Quality of Language to a 4.

Page 6	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – October/November 2009	9716	02

4 Marked as Question 3.

(a) Quels genres de programmes mentionnés dans le deuxième paragraphe peuvent être bénéfiques à l'enfant, et de quelle manière ?

Accept	Reject	
A) (les) documentaires et (les) reportages <i>both required</i>	[si l'enfant regarde uniquement ..] [les dessins animés] informatique	
B) en stimulant son imagination / l'imagination de l'enfant ils peuvent / sont capables / ont la capacité / le pouvoir de stimuler son imagination / l'imagination de l'enfant la stimulation...	[sous-estimer le pouvoir]	
C) en lui apportant des connaissances (concrètes) Ils peuvent apporter des connaissances (concrètes) Ils ont la capacité / le pouvoir de ...	[Leur capacité ....]  [connaissance(s) concrète(s)] <i>on its own</i>	
		[Total: 3]

(b) Pourquoi les élèves préfèrent-ils souvent la télévision aux livres pour apprendre (troisième paragraphe) ?

Accept ANY <u>FOUR</u> OF :	Reject	
A) C'est plus facile Cela demande / réclame (nettement) moins d'effort Les livres / un texte demande(nt) (nettement) plus d'effort	[ce qui demande] nettement plus d'effort	
B) La télévision / Elle / C'est dynamique	[dynamisme]	
C) La télévision / Elle a un impact immédiat L'impact de la télévision est immédiat	[impact immédiat]	
D) La télévision / Elle retient / <u>les sons et les images</u> retiennent leur attention	[font que] [retiennent son attention]	
E) La télévision leur permet de visualiser des concepts	[en (lui) permettant]	
		[Total: 4]

Page 7	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – October/November 2009	9716	02

- (c) Comment la télévision peut-elle accélérer le développement de l'enfant et qu'est-ce qui a augmenté ces possibilités (*quatrième paragraphe*) ?

Accept	Reject	
A) En lui présentant / en lui permettant de profiter de / partager les expériences des autres / voir le monde passé et présent	<b>touche</b> (quelques) <b>boutons et ...</b> <i>invalidates</i> <b>[le monde passé et présent se déroule devant lui]</b>	
B) le satellite	<b>[est venu s'ajouter le satellite]</b>	
		<b>[Total: 2]</b>

- (d) Si ce n'est pas pour s'instruire ou s'informer, pourquoi les gens regardent-ils la télévision (*cinquième paragraphe*), et quel est le sens de l'avertissement donné ?

Accept	Reject	
A) Pour se distraire (et / ou se détendre)	<b>[principale source de distraction et / ou de détente]</b>	
B) (Qu'il ne faut pas la regarder excessivement	<b>[consommer avec modération]</b>	
		<b>[Total: 2]</b>

- (e) Que risque-t-on en passant trop de temps devant la télévision, et qu'est-ce que les parents doivent faire pour l'éviter (*dernier paragraphe*) ?

Accept	Reject	
A) (on risque) de prendre du poids / de grossir	<b>[prise de poids]</b>	
B) Éteindre (plus souvent) le poste	<b>[N'oubliez (donc) pas ... ]</b>	
C) Partir en promenade et / ou emmener leurs enfants à la piscine / (faire) une activité <u>physique</u>	<u>Pour</u> partir en promenade <u>Pour</u> emmener <u>vos</u> enfants	
D) Montrer l'exemple / servir d'exemple	<b>[A vous de ... ]</b>	
		<b>[Total: 4]</b>

**[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]**

<b>Page 8</b>	<b>Mark Scheme: Teachers' version</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>GCE A LEVEL – October/November 2009</b>	<b>9716</b>	<b>02</b>

## 5 LENGTH OF SUMMARY AND PERSONAL RESPONSE

Writing within the maximum length is part of the task, and candidates who remain within the limit (140 words in total) deserve credit. There is a 10-word latitude to bring the total to 150 words.

Indicate with a double line in the text the point at which the limit of 150 words is reached and ignore anything which follows.

For these purposes, a word is defined as any item that is not joined by a hyphen or apostrophe etc – i.e. *il y a* counts as 3 words; *qu'est-ce que c'est?* likewise.

Candidates who write too few words should be penalised through the Quality of Language mark:

Over 120 words in total	no penalty
90–120 words in total	reduce Language mark by 1
60–89 words in total	reduce Language mark by 2
30–59 words in total	reduce Language mark by 3

### Dangers

- A Addiction / ne peut pas vivre sans / à consommer avec modération
- B Impact (nocif) sur les progrès académiques / scolaires / réussite académique / performances intellectuelles / difficultés scolaires / Moins bons scores aux tests
- C Ne pas achever des études universitaires / Quitter l'école sans aucun diplôme
- D Déficit / manque de concentration
- E Comportement incorrect
- F Temps insuffisant consacré aux / Motivation insuffisante aux devoirs / nuit aux devoirs
- G Attitude négative envers l'école
- H Manque de sommeil / fatigue / fatigué
- J Manque d'activité / prise de poids / grossir

### Bienfaits

- M Stimuler l'imagination
- N Apporter des connaissances / s'instruire / capacité d'apprendre
- P Apprendre mieux par images visuelles / en visualisant les concepts
- Q Apprendre par l'expérience des autres
- R Plus facile qu'un livre / moins d'effort que pour un livre
- S Dynamisme / impact immédiat retient l'attention
- T Accélérer sa propre évolution
- U S'informer de ce qui se passe dans le monde
- V Se distraire / se détendre



<b>Page 9</b>	<b>Mark Scheme: Teachers' version</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>GCE A LEVEL – October/November 2009</b>	<b>9716</b>	<b>02</b>

### Personal Response

Mark like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the response to the original text stimulus, and the ability to express a personal point of view.

- 5 Very good** Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.
- 4 Good** Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.
- 3 Sound** A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.
- 2 Below average** Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text and write a largely unrelated free-composition.
- 0–1 Poor** Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text.

Do not award Content marks in the Personal Response.

**[Total: 10 + 5 + 5 = 20]**